

**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE /
SUISSE**



BONNE FETE A TOUTES LES MAMANS DE LA TERRE !

.....



ERNESTO KAHAN * ISRAËL

SI ESCUCHARAS MI CANTO... MADRE

(Dedicado a mi madre Cata Kahan)

Si leyeras en mi alma,
si pudieras ver lo que guardo
cuando cierro las pestañas,
si una candela, la caja
fuerte de mis recuerdos,
la tuviera iluminada
y si mis años se sumaran
y con ellos se hiciera un diario,

te verías a mi lado.
Si escucharas mi canto
bajo estos cabellos canos
y si cada uno de los días
que tienen lo que he callado,
que volaron como un sueño
y que no puedo recordar
porque se han borrado,
relataran el pasado,
de mi amor por ti, hablarían.
Y si accionaras la llave
que abre todos los candados
y vieras las emociones
que en el camino quedaron,
-cada uno de los hitos
que marcan el recorrido-
verás que grito:
“tomado de tu mano estoy,
una vida navegando”.
Son las tres de la tarde,
otra jornada pasando
como una ráfaga de aire,
como otro grano de arena
que no volverá a tocarme
y que tienes registrado.
Son las tres de la tarde.
¡Qué día, qué hermoso, madre,
aquel en el que te estaba acariciando!



ERNESTO KAHAN *ISRAËL

**SI TU AS ENTENDU MA CHANSON... MÈRE
DÉDIÉ À MA MÈRE CATA KAHAN**

**Si tu lis dans mon âme,
Si tu pouvais voir ce que je garde
quand je ferme mes cils,
si une bougie, la boîte
Fort de mes souvenirs,
l'avait illuminé
Et si mes années étaient additionnées
Et avec eux un journal a été fait,
Tu te verrais à mes côtés.**

**Si tu as entendu ma chanson
Sous ces cheveux gris
Et si chacun des jours
Qu'ils ont ce que j'ai gardé secret,
Qui a volé comme un rêve
Et je ne m'en souviens pas
Parce qu'ils ont été effacés,
Raconter le passé,
De mon amour pour toi, ils parleraient.
Et si tu tournais la clé
Qui ouvre toutes les serrures
Et tu as vu les émotions
Qui ont été laissés en chemin,
-chacune des étapes importantes
Qui marquent la route-
Vous verrez que je crie :
« Je te tiens la main,
Une vie de navigation”.
Il est trois heures de l'après-midi,
Un autre jour qui passe
Comme une bouffée d'air,
Comme un autre grain de sable
Ça ne me touchera plus jamais.
Et que vous vous êtes inscrit.
Il est trois heures de l'après-midi.
Quelle journée, quelle belle journée, maman,
Celui où je te caressais !**

.....



ERNESTO KAHAN *ISRAEL
IF YOU HEARD MY SONG ... MOTHER
DEDICATED TO MY MOTHER CATA KAHAN

If you read my soul,
If you could see what
I keep
When I close my eyelashes,
If a candle, the box
Strong with my memories,
Had illuminated it
And if my years were added together
And with them a journal was made,
You would see yourself by my side.
If you heard my song
Under this gray hair
And if each of the days
That they have what

I kept secret,
That flew like a dream
And I don't remember it
Because they were erased,
Telling the past,
Of my love for you, they would speak.
And if you turned the key
That opens all locks
And you saw the emotions
That were left along the way,
-Each of the important steps
That mark the road- you will see that I am crying out:
"I hold your hand, A lifetime of navigation."
It's three o'clock in the afternoon,
Another day passes
Like a breath of air,
Like another grain of sand
It will never touch me again
And that you signed up.
It's three o'clock in the afternoon.
What a day, what a beautiful day,
Mom, The one where I caressed you!

.....



ERNESTO KAHAN *ISRAEL
SE VOCÊ OUVIU MINHA MÚSICA... MÃE
DEDICADO À MINHA MÃE CATA KAHAN

Se você ler minha alma,
Se você pudesse ver o que estou guardando
Quando fecho meus cílios,
Se uma vela, a caixa
Forte em minhas memórias,
O tinha iluminado
E se meus anos fossem somados
E com eles foi feito um jornal,
Você se veria ao meu lado.
Se você ouviu minha música
Sob esse cabelo grisalho
E se cada dia
Que eles têm o que eu guardei em segredo,
Que voou como um sonho

E eu não me lembro disso
Porque eles foram apagados,
Contando o passado,
Eles falariam sobre meu amor por você.
E se você girasse a chave?
Quem abre todas as fechaduras
E você viu as emoções
Que ficaram para trás,
-Cada uma das etapas importantes
Que marcam a estrada
- você verá que eu grito:
"Estou segurando sua mão,
Uma vida de navegação".
São três horas da tarde,
Mais um dia se passa
Como uma lufada de ar,
Como outro grão de areia
Nunca mais vai me tocar
E que você se inscreveu.
São três horas da tarde.
Que dia, que dia lindo, mãe,
Aquele em que eu te acariciei!

.....



Эрнесто Кахан Израиль

Если бы ты слышала мою песню...

Мама

Посвящается моей матери Кате Кахан
Если ты прочтешь мою душу,
Если бы вы могли увидеть, что я храню
Когда я закрываю ресницы,
Если свеча,
то коробка
Сильный в моих воспоминаниях,
Осветил его
И если бы мои годы сложились вместе,
И с ними была сделана газета,
Вы бы увидели себя рядом со мной.
Если вы слышали мою песню
Под этими седыми волосами

И если каждый день
Что у них есть то, что я хранил в тайне,
Кто летел как сон
И я этого не помню.
Потому что они были стерты,
Рассказывая прошлое,
Они говорили о моей любви к тебе.
А что, если повернуть ключ?
Кто открывает все замки
И ты увидел эмоции
Кто остался позади,
-Каждый из важных шагов
Которые отмечают дорожку-
вы увидите, что я кричу:
«Я держу тебя за руку,
Жизнь под парусом».
Сейчас три часа дня,
Прошел еще один день.
Как глоток воздуха,
Как еще одна песчинка
Меня это больше никогда не коснется.
И что вы подписались.
Сейчас три часа дня.
Какой день, какой прекрасный день, мама,
Тот, где я ласкал тебя!